

INTISARI

TERJEMAHAN SUB BAB 1-8 DARI BAB HARU BUKU NIHONGO SAIJIKI KARYA HORII REIICHI

Eni Indarwati

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan sub bab 1-8 dari bab *haru* buku *Nihongo Saijiki* karya Horii Reiichi”. Buku ini menjelaskan mengenai kosakata yang berhubungan dengan fenomena alam maupun peristiwa yang terjadi di setiap musim di Jepang selama setahun. Selain itu buku ini juga menjelaskan asal-usul kosakata tersebut. Buku ini terbagi menjadi empat bab yaitu *haru*, *natsu*, *aki*, dan *fuyu*. Bagian yang akan diterjemahkan dalam Tugas Akhir ini adalah sub bab 1-8 dari bab *haru*.

Buku *Nihongo Saijiki* karya Horii Reiichi dipilih karena memiliki isi yang menarik dan di Indonesia jarang ditemukan buku terjemahan yang menjelaskan mengenai asal/makna asli kosa kata dalam bahasa Jepang. Bab *haru* dipilih karena dalam setahun di Jepang di mulai dengan musim semi (*haru*).

Dalam menerjemahkan buku *Nihongo Saijiki*, terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari arti kosakata yang berasal dari bahasa kuno Jepang dan mencari padanan kata yang tepat ke dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu digunakan padanan kata dalam bahasa Indonesia yang sedekat mungkin dengan makna asli dari bahasa sumber, sehingga diharapkan hasil terjemahan mudah dimengerti dan dipahami oleh pembaca tanpa mengubah makna asli dari bahasa sumber.

Kata Kunci : *Horii Reiichi, Nihongo Saijiki, Taishuukan*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *NIHONGO SAIJIKI* 1-8 SECTION HARU CHAPTER BY HORII REIICHI

Eni Indarwati

The subject of this Final Paper is *The Translation of Nihongo Saijiki 1-8 Section Haru Chapter by Horii Reiichi*. This book explains about vocabulary that relate with natural phenomena and some events that will occur in every season in Japan for a year. In addition, this book also explains original meaning of a vocabulary that is used in present day. The book is divided into four chapters which is taken by name of seasons in Japan that are *haru*, *natsu*, *aki*, *fuyu*. The chapter which would be translated in this Final Paper is 1-8 sections of *haru* chapter.

Nihongo Saijiki book by Horii Reiichi was chosen because it has interesting content and in Indonesia rarely found books related to original meaning of a Japanese vocabulary. Haru chapter was selected because in a year in Japan is starting with spring day (*haru*).

In translating Nihongo Saijiki's book, there are some difficulties, one of which is to find the meaning of vocabulary is derived from the Japanese ancient language and to find the synonyms in Indonesian. Therefore, communicative method used in writing this final paper in order to get the result is easy to understand.

Keywords: *Horii Reiichi, Nihongo Saijiki, Taishuukan*

要約

堀井令以知著『にほんご歳時記』「春」の章の翻訳

エニ・インダルワティ

この卒業制作は堀井令以知著『にほんご歳時記』「春」の章の翻訳である。

この本は、日本の四季折々の行事、季節の話題に関係のある言葉を中心に解説し、言葉を通じて日本人の心と日本の生活を明らかにしようとしたものである。この本の中の「春」の章、8項目を翻訳した。

この本を選んだ理由はインドネシア語に訳された日本の言葉の語源について書かれた本が少ないことと内容がとても興味深かったからである。日本の一年は春の季節から始まるためにこの章を選んだ。

この本を翻訳する間に生じた問題は、古典から引用された言葉が多く意味を調べるのが難しかったことである。そのため、読者に原作の内容がうまく伝わるように適切なインドネシア語を選んで自然なインドネシア語になることに苦心した。

キーワード : 堀井令以知、にほんご歳時記、大修館書店